



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Sastavnica	Odjel za germanistiku					akad. god.	2023./2024.
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja – prirodne znanosti					ECTS	3
Naziv studija	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer						
Razina studija	<input type="checkbox"/> prijediplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input checked="" type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input checked="" type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje		P	30	S	30	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK-135 utorak 16-18 i četvrtak 16-18 sati			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			njemački i hrvatski
Početak nastave	3. 10. 2023.			Završetak nastave			25.01.2024.
Preduvjeti za upis kolegija	nema preduvjeta						
Nositelj kolegija	Marina Lovrić, viša lektorica						
E-mail	malovric@unizd.hr			Konzultacije	Objavljeno na mrežnim stranicama		
Izvođač kolegija	Marina Lovrić, viša lektorica						
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	<p>Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će:</p> <ul style="list-style-type: none"> • razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove na njemačkom i hrvatskom jeziku iz područja prirodnih znanosti: fizike, kemije, matematike, informatike, geoznanosti, meteorologije, astronomije, biologije i medicine, • usvojiti i primijeniti stručnu terminologiju, • biti sposobni samostalno pronalaziti odgovarajuću stručnu literaturu u svrhu prevođenja, • razvijati sposobnosti timskog rada prilikom zajedničke izrade glosara na Merlinu, 						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<ul style="list-style-type: none">• moći vrednovati svoje prevođenje,• moći samostalno pronaći jezične portale, odnosno stranice za pomoć pri prevođenju,• moći izrađivati vlastite i zajedničke glosare s terminima uz obrađene teme.				
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	<p>DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti (fizike, kemije, biologije, informatike, matematike, geoznanosti, meteorologije, astronomije, biologije i medicine) na njemačkom i na hrvatskom jeziku, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja</p> <p>DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti, primijeniti postupke usmenog prevođenja, izrađivati glosare</p> <p>DNJP 9 - komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode</p> <p>Generičke kompetencije:</p> <p>DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi prijevoda</p> <p>DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci</p> <p>DNJP 12 - systemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Predani prijevodi i glosari i redovno pohađanje nastave.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	5.02.2024. 19.02.2024.				06.09.2024. 20.09.2024.
Opis kolegija	Na ovome se kolegiju sustavno razvija i uvježbava prevođenje njemačkih i hrvatskih tekstova iz područja prirodnih znanosti: fizike, kemije, matematike, informatike, meteorologije, geoznanosti, astronomije, biologije, ekologije i medicine na temelju tekstova, te emisija i video-filmova, koji obrađuju prirodnoznanstvene teme. Osim pismenog i usmenog prevođenja sa njemačkog na hrvatski i obratno, studenti i studentice zajednički izrađuju glosar na Merlinu, čime se dodatno postiže proširenje vokabulara, te ostvaruje međusobna suradnja na kolegiju. Svaki student, odnosno				



	studentica uz svaku temu izrađuje svoj vlastiti glosar u kojem se navodi pojašnjenje pojma na njemačkom jeziku, prijevod, te izvor iz kojega potječe pojašnjenje.
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod u kolegij (silabus, rad na glosaru – individualno i zajednički)2. - 4. Physik5. - 7. Chemie8. - 9. Mathematik10. - 12. Informatik13. - 14. Geowissenschaften15. I. kolokvij16. - 17. Meteorologie18. - 19. Astronomie20. - 21. Biologie22. - 24. Ökologie25. - 27. Medizin28. II. kolokvij29. Priprema za završni ispit
	<ul style="list-style-type: none">- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003- Izabrani izvorni tekstovi na njemačkom i hrvatskom jeziku (M. Lovrić, viša lektorica)- DUDEN Schulwissen 5. bis 10. Klasse (6 Bände: Chemie, Physik, Biologie, Mathematik, Deutsch und Englisch), Dudenverlag, Berlin 2015- Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Globus, Zagreb 2005.- DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch
Dodatna literatura	<ul style="list-style-type: none">- Meyers Lexikon der Naturwissenschaften, Biologie, Chemie, Physik und Technik- razni jednojezični i dvojezični rječnici iz fundusa lektorske biblioteke (SK-135)
Mrežni izvori	<ul style="list-style-type: none">• E-kolegij na Merlinu – sustavu za e-učenje



	<p>poveznica https://moodle.srce.hr/2023-2024/course/view.php?id=165316</p> <ul style="list-style-type: none"> • YouTube <p>Poveznice: digitalni rječnici, korpusi i drugo:</p> <p>https://de.wikipedia.org/wiki/Naturwissenschaft https://www.spektrum.de/ https://www.dwds.de/ - Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache https://enciklopedija.hr/ https://proleksis.lzmk.hr/ https://www.openthesaurus.de/ https://flexikon.doccheck.com/de/Spezial:Mainpage http://struna.ihjj.hr/ https://hjp.znanje.hr/ https://www.chemie.de/ https://www.mathematik.de/ https://biologie.de/ https://www.astronomie.de/ http://www.duden.de/ http://www.linguee.de/ https://hr.glosbe.com/de/hr https://hr.glosbe.com/hr/de http://hypermedia.ids-mannheim.de/ http://www.dict.cc/</p>
--	---

Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit							
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici		

Način formiranja završne ocjene (%)	50% - 2 kolokvija ili završni pismeni ispit, 30% - predani pisani prijevodi i glosari tijekom semestra, 10% - rad na zajedničkom glosaru na Merlinu (broj upisanih pojmova, redovitost unošenja, korekcije unosa nakon nastavničke intervencije) 10% redovno pohađanje nastave, priprema za nastavu (izrada glosara uz najavljenju nastavnu temu), postavljanje materijala u studentsku mapu na Merlinu, aktivno sudjelovanje u nastavi.	
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za	<65%	nedovoljan (1)
	65-74%	dovoljan (2)
	75-84%	dobar (3)
	85-92%	vrlo dobar (4)



elemente koji se ocjenjuju/	93-100%	izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>	